

## Esperanto Proverbs and their English [and German] Equivalents

selected and presented by [Evidea](#)  
transcribed by [elements2015](#)

(version 1.0, July 17, 2015)

- (01) EN: Other countries, other customs.  
Lit.: Other houses, other people.  
**EO: *Aliaj domoj, aliaj homoj.***  
DE: Andere Länder, andere Sitten.
- (02) EN: It is plain as a pikestaff.  
Lit.: As certain as twice two is four.  
**EO: *Certe, kiel duoble du kvar.***  
DE: Klar wie Kloßbrühe.
- (03) EN: Every coin has two faces.  
Lit.: Every medal possesses two sides.  
**EO: *Ĉiu medalo du flankojn posedas.***  
DE: Jede Medaille hat zwei Seiten.
- (04) EN: There is no point [in] crying over spilt milk.  
Lit.: There is no taking pain for trouble or tears.  
**EO: *De plendo kaj ploro ne foriĝas doloro.***  
DE: Hin ist hin. / Was passiert ist, ist passiert.
- (05) EN: No sooner said than done.  
Lit.: Said, done.  
**EO: *Dirite, farite.***  
DE: Gesagt, getan.
- (06) EN: To make a mountain out of a molehill.  
Lit.: To make an elephant out of a fly.  
**EO: *Fari el muŝo elefanton.***  
DE: Aus einer Mücke einen Elefanten machen.
- (07) EN: That is all greek to me.  
Lit.: That is all Volapük to me.  
**EO: *Ĝi estas por mi volapukaĵo.***  
DE: Ich verstehe nur Bahnhof. / Das kommt mir Spanisch vor.

- (08) EN: When in Rome, do as the Romans do.  
Lit.: Among wolves, howl like a wolf.  
**EO: Inter lupoj, kriu lupe.**  
DE: Man muss mit den Wölfen heulen.
- (09) EN: As you make your bed, so [too] must you lie in it.  
Lit.: As the act, so the payment.  
**EO: Kia ago, tia pago.**  
DE: Wie du dich bettest, so schläfst du auch.
- (10) EN: United we stand, divided we fall.  
Lit.: Consensus constructs, disagreement destroys.  
**EO: Konsento konstruas, malpaco dividas.**  
DE: Vereint sind wir stark, getrennt gehen wir unter.
- (11) EN: A man is known by the company he keeps.  
Lit.: With whom you party, that is who you are.  
**EO: Kun kiu vi festas, tia vi estas.**  
DE: Zeig' mir deine Freunde, und ich sag' dir wer du bist.
- (12) EN: Don't teach fish [how] to swim.  
Lit.: Teaching a professor is a task in vain.  
**EO: Lecionoj al profesoro estas vana laboro.**  
DE: Versuche Vögeln nicht das fliegen beizubringen. (not a standard proverb) \*
- (13) EN: He / She has a screw loose.  
Lit.: He / She is missing a valve in his head.  
**EO: Mankas klapo en lia / ŝia kapo.**  
DE: Der / Die hat eine Schraube locker.
- (14) EN: Two heads are better than one.  
Lit.: More eyes, more certainty.  
**EO: Pli da okuloj, pli da certeco.**  
DE: Vier Augen sehen mehr als zwei.
- (15) EN: Blood is thicker than water.  
Lit.: Same race, same feeling.  
**EO: Sama gento, sama sento.** (Sama familio, sama sento)  
DE: Blut ist dicker als Wasser.

- (16) EN: Birds of a feather flock together.  
Lit.: A monkey likes a monkey better than anything.  
**EO: Simio al simio, plaĉas pli ol ĉio.**  
DE: Gleich und gleich gesellt sich gern.

SOURCES:

**Star in a Night Sky (Paul Gubbins)**

<http://starinanightsky.eu/en/home>

**Proverbaro Esperanta (L. L. Zamenhof)**

About: [https://eo.wikipedia.org/wiki/Proverbaro\\_Esperanta](https://eo.wikipedia.org/wiki/Proverbaro_Esperanta)

PDF (free): <http://i-espero.info/files/elibroj/eo%20-%20zamenhof,%20l.l.%20-%20esperanta%20proverbaro.pdf>

**Esperanto Proverbs And Their English Equivalents (Evidea)**

YouTube video: <https://www.youtube.com/watch?v=BV834JyrZkc#t=583>

EN = English proverb

Lit. = literal translation of the Esperanto proverb into English

EO = Esperanto proverb

DE = German proverb (if equivalent could be found)

\* suggestion of the transcriber

Transcript and German equivalent proverbs by elements2015.

THIS DOCUMENT IS FREE TO USE AND SHARE FOR NON-COMMERCIAL PURPOSES.

TIU DOSIERO ESTAS LIBERA POR UZI KAJ DUPLIKATI SENPAGE  
(NUR NEKOMERCA UZO).

DIESES DOKUMENT IST KOSTENLOS UND FREI  
FÜR DEN PRIVATEN GEBRAUCH UND DIE PRIVATE VERVIELFÄLTIGUNG.